



BAILIANG WENCONG
百家廊文丛

英语语言文化概览

英语发展史研究

张勇先◎著

张勇先

中国人民大学出版社

本书受中国人民大学科学研究基金项目暨中央高校基本科研业务费专项资金支持

BAIJIALANG WENCONG

百家廊文丛



英语语言文化概览

英语发展史研究

张勇先◎著

中国人民大学出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

英语语言文化概览：英语发展史研究/张勇先著. —北京：中国人民大学出版社，2018. 3
(百家廊文丛)
ISBN 978-7-300-25328-2

I. ①英… II. ①张… III. ①英语-文化语言学 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 311953 号

百家廊文丛

英语语言文化概览——英语发展史研究

张勇先 著

Yingyu Yuyan Wenhua Gailan—Yingyu Fazhanshi Yanjiu

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)		010-62511770 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)		010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)		010-62515275 (盗版举报)
网 址	http://www.crup.com.cn		
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京瑞禾彩色印刷有限公司		
规 格	160 mm×230 mm 16 开本	版 次	2018 年 3 月第 1 版
印 张	27.25 插页 1	印 次	2018 年 3 月第 1 次印刷
字 数	415 000	定 价	128.00 元

编委会名单

编委会主任 靳 诺 刘 伟

编委会副主任 贺耀敏 刘元春

编委会委员 (以姓氏拼音排序)

冯惠玲 冯仕政 胡百精 刘大椿

孙 郁 王 轶 乌云毕力格 严金明

张 杰 张雷声

序 言

中国人民大学建校八十年，也是中国共产党创办新型高等教育的八十年。从 1937 到 2017，从延安的陕北公学，到晋察冀边区的华北联合大学、正定的华北大学，再到北京的中国人民大学，八十年历史沧桑，斗转星移，中国人民大学始终与党和国家同呼吸、共命运。八十年来，几代学人进行了殚精竭虑的学术探索，在治学方面取得了令人瞩目的杰出成就。

改革开放以来，中国人民大学的学者在马克思主义指导下，努力继承中华优秀传统文化精粹，发扬老一辈学者的笃实学风，同时借鉴了西方学术研究的新方法、新成果，解放思想，大胆创新，有力推动了我国人文社会科学的深入发展。经过数十年的建设与积淀，中国人民大学在人文社会科学各领域内学科门类建设齐全，研究领域日渐拓展，研究水准不断提升，呈现出人才辈出、欣欣向荣的学术繁荣景象。

2017 年 9 月，经国务院批准，教育部等部门下发了《关于公布世界一流大学和一流学科建设高校及建设学科名单的通知》，中国人民大学入选 A 类一流大学建设名单，哲学、理论经济学、应用经济学、法学、政治学、社会学、马克思主义理论、新闻传播学、中国史、统计学、工商管理、农林经济管理、公共管理、图书情报与档案管理等 14 个一级学科入选一流学科建设名单。入选学科除统计学为理学学科外，其余全部为人文社会学科。

中国人民大学入选“双一流”建设高校和 14 个学科入选“双一流”建设学科，既体现了党和国家对人文社会科学的重视，同时也是对中国人

民大学八十年发展成就的充分肯定，是鼓励和认可，更是鞭策和期许。我们感觉肩上的担子更重了。

习近平总书记指出：“人类社会每一次重大跃进，人类文明每一次重大发展，都离不开哲学社会科学的知识变革和思想先导。”如果我们将“双一流”的入选视为中国高等教育在新的历史阶段开启新的征程的信号，那么当前，中国人民大学已经站在新的历史坐标点上。我们需要总结历史，更需要开拓未来。

2016年中，学校科研处的同志与我们谈起，他们准备在校庆年启动一项名为“百家廊文丛”的持续支持工程，希望通过多年连续性的资助，把学校各学科卓有成就的学者所撰写的代表性学术成果择优出版，系统性地展示中国人民大学近年来的整体学术水平。科研处作为管理和服务教师科学研究的机构，一直把提升科研品质、打造学术精品作为部门的责任。但是，客观讲，中国高校的文科科研经费投入还是有限的，怎样把有限的资源配置到最需要、最出成效的地方，是中国人民大学多年来认真思考的问题。为了把“好钢用在刀刃上”，科研处也做了许多有益的谋划，推动了学校科研事业的蓬勃发展。

在校庆年首度推出“百家廊文丛”，具有几层特殊的意义。首先，“百家廊文丛”反映了中国人民大学在人文社会科学方面的深厚学术实力。本年入选的多部著作各具特色，有的资料翔实，有的论述细密，有的条理畅达，有的富有文采，足以彰显中国人民大学近年来的学术实绩。其次，体现出中国人民大学学者群体持续关注和深入研究我国发展面临的重大理论和实践问题的深沉人文情怀。有的学者耐得住寂寞，苦坐书斋；有的学者读万卷书行万里路，遍寻一手数据。再次，丛书是一个对外交流的窗口，在人大学者与国内外的学者之间架起了一个交流的平台。“百家廊文丛”如能持续坚持下去，就是一项规模较大的学术文化工程，值得期待。

大学因学术而显厚重，因学者而富气象。“百家廊文丛”首批推出的著作，选题丰富多元，特别是对基础学科和学科基础中的一些重要问题进行了专题研讨。对于“基础学科和学科基础”的强调和看重，一直以来也是我校科研工作的指导方针。“百家廊文丛”如果能做到叫得响、传得开、留得住，就成功了。好的学术成果一定要能沉淀下来，而非过眼云烟。

习近平总书记《在哲学社会科学工作座谈会上的讲话》指出：“这是一个需要理论而且一定能够产生理论的时代，这是一个需要思想而且一定能够产生思想的时代。我们不能辜负了这个时代。自古以来，我国知识分子就有‘为天地立心，为生民立命，为往圣继绝学，为万世开太平’的志向和传统。一切有理想、有抱负的哲学社会科学工作者都应该立时代之潮头、通古今之变化、发思想之先声，积极为党和人民述学立论、建言献策，担负起历史赋予的光荣使命。”中国人民大学长期秉持立学为民、治学报国的优良传统，始终践行着实事求是的学术良知。不论是在抗战烽火中，还是在建国伊始；不论是遭受了“文革”的磨难，还是在改革开放中凤凰涅槃，中国人民大学的学者一方面坚守书斋、甘于清贫，另一方面又关心国家、民族的命运，关心社会的进步。中国人民大学的命运从来与党和国家的命运休戚相关，而人大学者从来志向远大，他们为构建具有中国特色、中国风格、中国气派的哲学社会科学做出了积极贡献。今天，我们推出这套文丛，正是传承中国人民大学八十年文脉，弘扬砥砺奋进、实事求是精神的有益之举。

“百家廊文丛”的名字，非常契合中国人民大学的实际。因为“百家廊”是中国人民大学校内的著名风景，在李东东同志创作的《人民大学赋》中有云：“百家廊，檐飞七曜，柱立八荒，凝古今正气，汇中外学术。”我们认为，这几句话就是对即将面世的首批“百家廊文丛”的最好诠释。“百家廊中百家争鸣”，这套文丛是献给历经岁月沧桑、培育桃李芬芳的中国人民大学八十年校庆的一份心意，祝愿这所伟大的学校在新的历史征程中继往开来、再续辉煌。

是为序。

靳诺 刘伟

序：从语言文化看英语发展史

中国人民大学张勇先教授于 2014 年出版的专著《英语发展史》，在外语界产生巨大影响，并被定为“新经典高等学校英语专业系列教材”之一，至今已重印 9 次。如今，他的新著《英语语言文化概览》即将付梓。勇先教授教学科研两不误，笔耕不辍，我对此深表钦佩。

勇先教授的新著是对《英语发展史》的延伸和补充。这就是说，作者在完成英语史的撰写后，并未止步不前，而是对有关英语史的具体问题继续深入研究。如在第一章中，勇先教授就古英语、中世纪英语、早期现代英语以及现代英语的主要语言特点进行归纳，并对各个阶段的重要人物和重大事件进行总结。在第二章中，作者则以大量例证告诉我们，即使是日耳曼语族之外的语言（如日语、汉语等），也受到英语的影响。

新著的另一个特点是结合文化讨论语言。如第三章重点谈英语姓氏文化，其中既谈到英语姓氏的变化，也有对爱尔兰、苏格兰、英格兰和威尔士姓氏特点的归纳与整理。这表明，英语姓氏是英格兰民族文化和不同民族文化相互融合的产物。第四章通过介绍英语发展史上的“威廉”，让我们了解到英国历史的精彩片段。

第一章、第二章、第七章和第八章就英语本身展开探讨，不仅阐明了英语受法语和拉丁语的影响，追溯了澳大利亚英语的历史渊源，还剖析了英式英语和美式英语的纽带关系。这不仅有助于我们了解英语发展成一门国际性语言的历史过程，以及英语为什么会成为联合国等诸多国际组织的官方语言之一，而且可以帮助我们了解为什么我国在改革开放后把英语作为第一外语进行教育。

新著的特点还表现在勇先教授能从英语使用的不同领域出发讨论英

语的特征及发展，如第五章“法律英语特点”和第六章“英文报纸和杂志的起源”。这仅仅是此类研究的开端。我们可以预见到这方面的研究将推动诸如商务英语、外交英语、科技英语、旅游英语等的发展。

第九章和第十章都涉及英语和汉语在语言上和文化上的相互影响，以及英汉翻译中的问题。这方面的知识有助于推动我国不同层次的英语教学，特别是写作和翻译教学。具体说，勇先教授的研究注意结合我国国情，充实我国人民的外语生活，并为“一带一路”倡议服务。

最后，我认为必须强调这样一点，勇先教授开创了新时代从事科学研究的新道路。他自2014年以来，通过微信公众号“英语发展史”建立一个专家读者群，把与本专著主要内容有关的大约48篇文章首先在微信上发表，听取同行的意见后才整理成书。可见，本专著一方面是新时代、新技术的产物，另一方面是作者与专家和读者相互交流的产物。这预告了我国学术研究的新动向，我们应注意其深远影响。

胡壮麟

北京大学外国语学院

2017年11月6日

目 录

第一章 英语发展史概述	1
1. 从“不列颠”说起	1
2. 古英语（公元 449 年—1066 年）	14
3. 中世纪英语（1066 年—1489 年）	30
4. 早期现代英语（1489 年—1801 年）	44
5. 现代英语（1801 年— ）	62
第二章 英语词汇溯源	79
1. 英语“经济词汇”的增长	79
2. 英语饮食词汇的变化	89
3. 关于“八嘎”和“苦力”的出处	101
4. 出自内蒙古的两个英语单词	109
5. 洋泾浜英语和“马路”的由来	121
第三章 英语人名和姓氏文化	126
1. 英语人名知多少	126
2. 大话英语姓氏	133
3. 英语姓氏文化	140
4. 英语中的绰号和爱称	146
第四章 英语发展史上的 William	154
1. 从英语男子名 William 说起	154
2. “鸦片战争”之前的“威廉”	161

3. “鸦片战争” 以来的“威廉”	175
4. 威廉·戈德温和玛丽·雪莱	186
第五章 法律英语特点	194
1. “三合一” 杂交语言	194
2. 法律英语的特点和难点	203
3. 法律英语中的短语和句式特点	212
第六章 英文报纸和杂志的起源	222
1. 英文报纸的起源	222
2. 英文报纸对中文报纸的影响	234
3. 英文杂志小史	246
第七章 澳大利亚英语语言文化特征	259
1. 澳大利亚英语的特点	259
2. 澳大利亚的地名特点	268
3. 令人目瞪口呆的澳式英语	280
4. 首屈一指的澳大利亚民歌	286
5. 澳大利亚特色词语	292
第八章 法语对英语的影响	300
1. 英语词汇中的法国贵族味儿	300
2. 西方上流社会的英语社交词汇	306
3. 圣女贞德与“百年战争”	312
4. 英语中的外交词汇	323
第九章 英语对汉语的影响	330
1. 英语对汉语语音和语法的影响	330
2. 汉语词汇中的英语成分	336
3. 英语成语 VS 汉语成语	344
4. 17 世纪—18 世纪中英两国文学作品略论	357
第十章 英语语言文化杂谈	365
1. 英语惯用法之争	365
2. “文明机场” 的英文翻译及其他	373
3. 英文写作规则：萨菲尔 18 条	385

4. “纸牌屋”和“房间里的大象”等借用语	398
5. “刀尖上的舞者”来自哪里?	406
6. 《黑暗的中心》与《追忆巴比伦》	415
后 记	423

第一章 英语发展史概述

1. 从“不列颠”说起



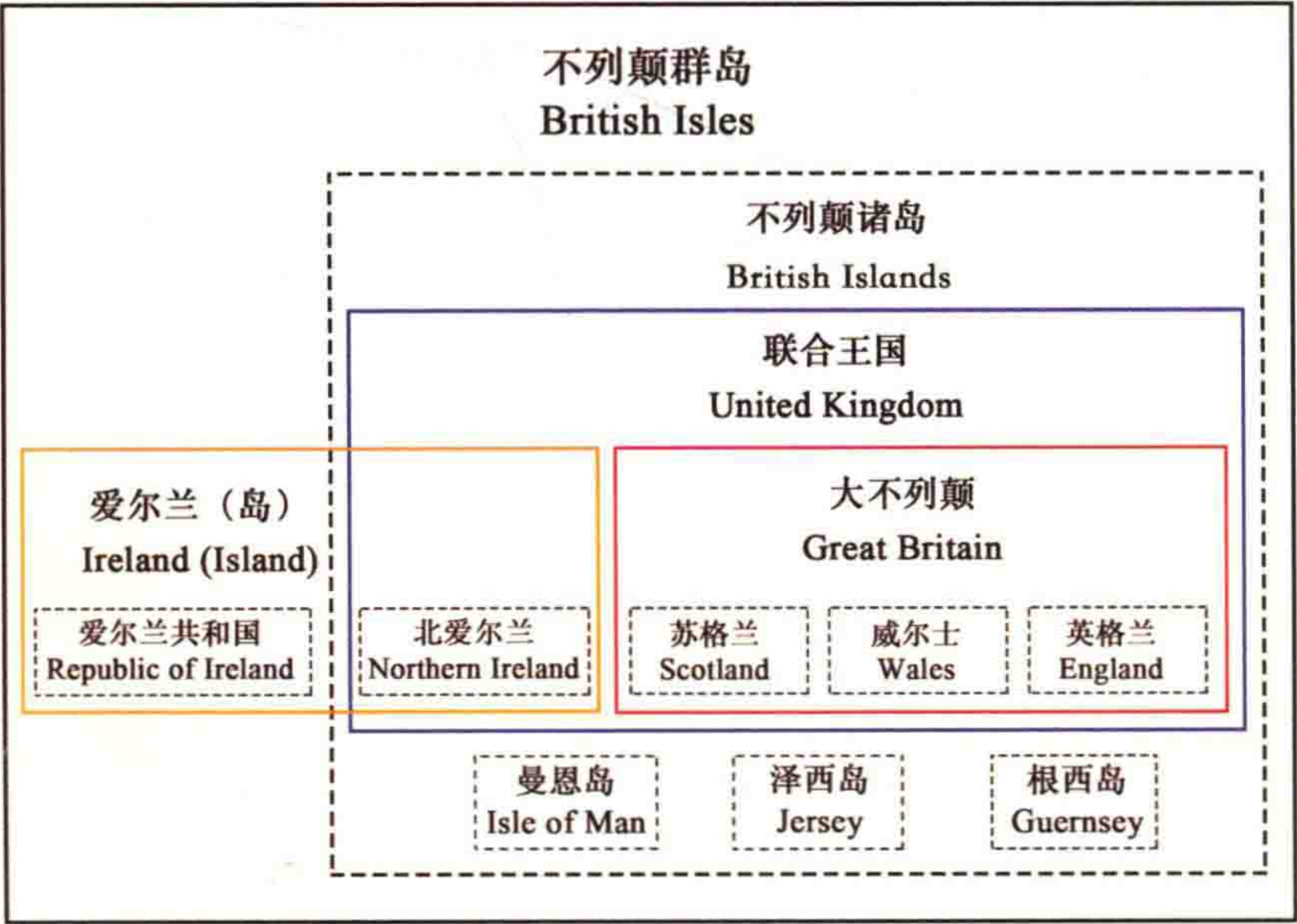
威斯敏斯特宫和大本钟（来源：网络图片）

导语

英国土地面积不大，英文名称却不少。不同历史时期的英国有不同的英文名称。单就现在而言，英国的英文名称也比别的国家多，如：the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Kingdom, England, Britain, Great Britain 等。不论是在正式场合还是在非正式场合，全世界任何一个国家的称呼都不像英国的称呼这样复杂。在联合国安理会和奥运会等国际场合，中国的简称是 China，英国的简称是什么？

1.1 英国的名称

英国是个岛国，位于欧洲大陆西北方，东南部隔英吉利海峡（the English Channel）与法国相望，东部及东北部隔北海（the North Sea）与荷兰、比利时、德国、丹麦、瑞典、挪威相望，西部隔爱尔兰海（the Irish Sea）与爱尔兰相望。英国还隔大西洋与美国、加拿大遥遥相对，伦敦到纽约的直线距离为 5 579 千米（伦敦到北京的直线距离为 12 304 千米）。世界银行 2016 年的人口统计数据显示，英国约有 6 564 万人口，大致与中国湖南省的人口数量相当。英国的国土面积（约 24.4 万平方千米）大约是日本国土面积的五分之三，大致相当于中国广西壮族自治区的土地面积（23.7 万平方千米）。



不列颠群岛示意图（作图：周可心）

从上图可以看出，不列颠群岛（British Isles）包括不列颠诸岛（British Islands）和爱尔兰岛（Ireland Island）。地理概念 British Isles 出现的时间最早。不列颠诸岛不仅包括联合王国，还包括联合王国的三个皇家属地（Crown Dependencies）：曼恩岛、泽西岛和根西岛。

英国领土面积不大,但跟英国有关的名称却不少,这其中包括“英格兰”、“不列颠”、“大不列颠”、“大不列颠及北爱尔兰联合王国”(简称“联合王国”)、“英联邦”、“英伦三岛”、“大英帝国”、“日不落帝国”等。“英联邦”(the Commonwealth of Nations,简称 the Commonwealth)是由英国及其在世界各地的前殖民地或附属国组成的联合体,而不是指由英格兰、威尔士、苏格兰和北爱尔兰组成的联合体。“英伦三岛”是中国人对“英国”的俗称,并没有对应的英文译法。“大英帝国”(the British Empire)是20世纪二三十年代“英联邦”形成之前人们对英国及其殖民地和附属国的称呼。第一次世界大战结束后不久,大英帝国几乎统治了世界四分之一的土地和人口,成为继西班牙之后第二个被冠以“日不落帝国”称号的国家。在日常口语中,甚至在正式文件中,the United Kingdom、Great Britain、Britain、England都可以用来指代英国。然而,指代英国最正式的说法只能是全称 the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,简称 the United Kingdom,可缩写为 UK,简称的中文译文是“联合王国”。

现代英语单词 Britain (不列颠)源于拉丁名词 Britannia,古法语拼写为 Bretagne,中世纪英语拼写为 Breteyne,它也可能受到了古英语 Bryten (lond) 的影响。拉丁词 Britannia 的意思是“布列吞人的土地”,是恺撒对海峡对岸那片“荒蛮之地”的称呼。“布列吞人”(Briton,读音同 Britain)是第二批从欧洲大陆迁徙至大不列颠岛的凯尔特人部族,他们依靠强大的武力打败了第一批来到此地的凯尔特人部族戈伊德尔人,并占领了今天的英格兰部分地区。随着时间的推移,布列吞人的活动范围不断扩大,以至于铁器时期至中世纪早期在大不列颠岛福斯湾(约位于北纬56度,英格兰与苏格兰地区的交界处)以南均有布列吞人的身影。恺撒(公元前102年—公元前44年)于公元前曾两度远征不列颠,与布列吞人展开较量。公元43年,罗马帝国第四任皇帝克劳狄斯征服不列颠,建立了不列颠尼亚行省(Britannia, Britain 的拉丁名称)。从此,布列吞人处于罗马帝国的管辖之下,直至公元410年罗马人撤离。不过,不列颠尼亚行省起初只包括英格兰东南部低地平原地区。在威尔士和北方地区,凯尔特人部落王国仍各自为政。直至约123年,哈德良长城(Hadrian's Wall)的修建才使得不列颠尼亚行省的北部疆界基本确定下来。公元197年左

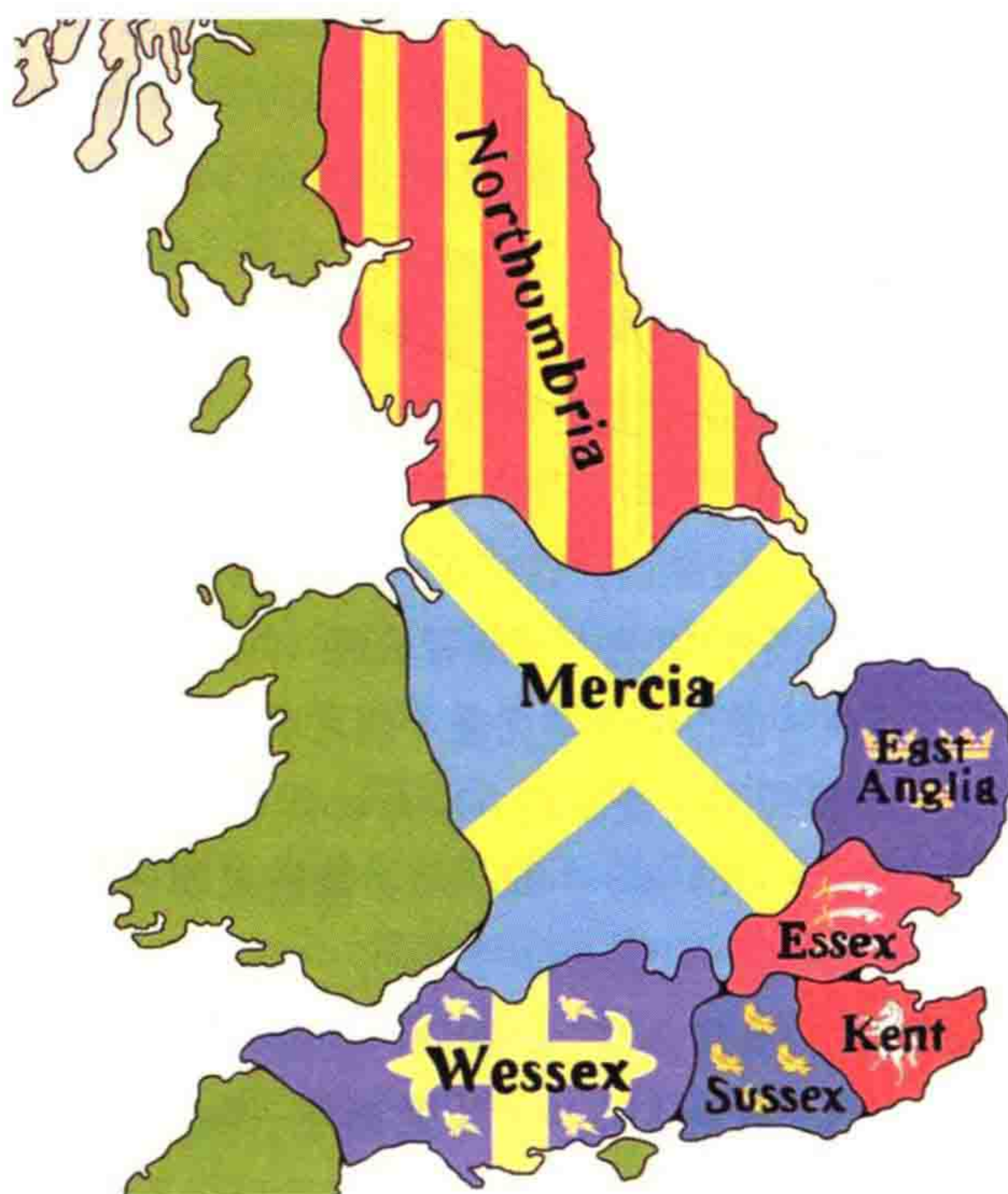
右，不列颠尼亚行省被分为上不列颠（Britannia Superior）和下不列颠（Britannia Inferior）。公元 3 世纪末期，这两个不列颠行省又被分为了四个行省。由此可见，罗马帝国统治下的不列颠大致包括今天的英格兰和威尔士地区。因此，严格意义上讲，Britain（不列颠）只包括英格兰和威尔士，用来指代整个联合王国是不准确的。



公元 410 年左右罗马帝国统治下的不列颠（来源：网络图片）

罗马人撤离大不列颠岛后，布列吞人一再遭受北方皮克特人（Picts）和从爱尔兰岛迁移而来的斯科特人（Scoti 或 Scotti）的侵扰，于是他们便

仿效罗马人通过收买雇佣兵的方式来抵御来自北方的侵扰。殊不知，这种做法却是“引狼入室”。同属日耳曼民族的盎格鲁人（Angles）、撒克逊人（Saxons）和朱特人（Jutes）从海峡对岸来到了不列颠。他们在帮助布列吞人抵御侵扰的同时，逐渐征服了岛上的布列吞人，建立了一系列小王国。通过不断兼并，公元 5 世纪至 10 世纪早期，岛上出现过七个比较大的王国，这一历史时期被称为“七国时代”（Heptarchy）。其中，盎格鲁人建立了诺桑布里亚王国（Northumbria）、莫西亚王国（Mercia）、东盎格鲁王国（East Anglia），撒克逊人建立了埃塞克斯王国（Essex，东撒克逊）、苏塞克斯王国（Sussex，南撒克逊）、西撒克逊王国（Wessex，音译威塞克斯，亦译韦塞克斯），朱特人建立了肯特王国（Kent）。



七国位置图（来源：网络图片）

被盎格鲁-撒克逊人驱赶的布列吞人一部分被赶至威尔士地区的群山之中，另一部分则被赶至现属法国的布列塔尼。公元 8 世纪时，盎格鲁-撒克逊人被统称为 Angelcynn（即 Angles），渐渐地，盎格鲁-撒克逊人定